



Lucía Tiestos

TRADUCCIÓN EN/FR > ES Y CORRECCIÓN

Traducción turística, histórica, periodística y literaria

Revisión, corrección y control de calidad

Subtitulación y localización

✉ lucia.tiestos@gmail.com

☎ 656 622 048

🌐 [luciatiestosbernal](https://www.linkedin.com/in/luciatiestosbernal)

📍 C/Don Juan de Aragón,
21 dpdo., 3º centro
50001 Zaragoza, España



EXPERIENCIA PROFESIONAL

TRADUCTORA Y CORRECTORA

Sept 2015 – actualidad

TRADUCTORA Y CORRECTORA AUTÓNOMA EN/FR > ES

Traducción de inglés y francés a español en varios ámbitos: turismo, literatura, artes, cultura, publicidad, religión, historia, educación, formación, relojería, moda, joyería, ONG, páginas web, industria vidriera.

Revisión y corrección de traducciones, así como de textos en español originales. Corrección ortográfica, tipográfica, gramatical y de estilo. Armonización de términos, riqueza léxica, registro adaptado al proyecto. Corrección en los sectores de: turismo, literatura, alimentación, historia, educación, formación, artes, cultura, tesis doctorales.

GESTORA DE PROYECTO LINGÜÍSTICO

Sept 2011 – Nov 2014

DATAWORDS – PARÍS, FRANCIA

Gestora del equipo español para ROLEX; repartición de tareas y supervisión de los proyectos de traducción, localización, *copywriting*, DTP, SEO y SEM del departamento para España y América Latina; traducción y control de calidad del contenido para páginas web y redes sociales, aplicaciones móviles, catálogos en línea e impresos para la industria del lujo; subtitulación.



FORMACIÓN

LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Sept 2007 – Jun 2011

Sept 2010 – Feb 2011

Sept 2008 – Ene 2009

UNIVERSITAT POMPEU FABRA – BARCELONA, ESPAÑA

Estudios especializados en traducción literaria EN/FR > ES; revisión y corrección; subtitulación; interpretación; traducción jurídica; lingüística; terminología.

ÉCOLE D'INTERPRÈTES INTERNATIONAUX, UNIVERSITÉ DE MONS – MONS, BÉLGICA

Semestre de estudios en el extranjero dentro del programa ERASMUS.

MODERN LANGUAGES, UNIVERSITY OF EXETER – EXETER, REINO UNIDO

Semestre de estudios en el extranjero dentro del programa ERASMUS.



COMPETENCIAS

TAO

SDL Trados

SUBTITULACIÓN

VisualSubSync, Subtitle Workshop

INTEGRACIÓN WEB

CQ5, CMS

OFIMÁTICA

Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, etc.),
Adobe Reader, Notepad++



AFICIONES

Escritura y creación literaria; he cursado e impartido talleres de escritura creativa

Música: formo parte de un grupo de percusión afrobrasileña

Viajes: durante mis meses sabáticos he viajado por diferentes países

Estudio de árabe moderno (nivel A.1)

Buceo

Lectura